

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода

ЖЕЛУДОВ
Андрей Юрьевич

ЗАМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ И
РУССКОЯЗЫЧНОЙ СПОРТИВНОЙ ПРЕССЕ

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
доцент С.В. Воробьева

Допущен к защите

«___» _____ 2022 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода
кандидат филологических наук, доцент Т.В. Никитенко

Минск, 2022

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 56 страниц, 3 главы, 58 использованных источников, 1 приложение.

Ключевые слова: ЛЕКСИКОЛОГИЯ, ИНОЯЗЫЧНОЕ СЛОВО, ЗАИМСТВОВАНИЕ, СПОРТИВНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ, АССИМИЛЯЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ, РУССКИЙ ЯЗЫК, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК.

Объектом исследования данной работы является заимствованная лексика в немецкоязычной и русскоязычной спортивной прессе.

Предмет исследования – особенности (семантика, функционирование, происхождение, ассимиляции) заимствованной лексики в немецкоязычной и русскоязычной спортивной прессе.

Цель работы – комплексная характеристика заимствованной лексики, отобранной из публикаций прессы в русском и немецком языках.

Методы исследования. Метод направленной выборки; описательный; количественный; метод стилистического анализа.

Элементы научной новизны заключаются в комплексной характеристике заимствований в одной из самых активных и массовых сфер межкультурной коммуникации – спорте (на материале немецкой и русской лингвокультур).

Полученные результаты и их новизна. В результате исследования был дополнен опыт предыдущих исследователей анализом нового пласта заимствованной лексики спортивной тематики (на материале спортивных газет). Результаты представленного анализа наглядно демонстрируют доминирование англицизмов среди спортивных заимствований двух языков, а также открытость и непрерывную пополняемость данной группы лексики.

Практическая значимость исследования и область применения заключается в том, что его материалы могут быть использованы при изучении лексикологии современного русского и немецкого языков; в контексте академической работы – в рамках преподавания таких дисциплин, лексикология и лексикография.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца: 56 старонкі, 3 часткі, 58 выкарыстаных крыніц, 1 прыкладання.

Ключавыя словы: ЛЕКСІКАЛОГІЯ, ИНОЯЗЫЧНОЕ СЛОВА, ЗАПАЗЫЧАННЕ, СПАРТЫЎНАЯ ТЭРМІНАЛОГІЯ, АСІМІЛЯЦЫЯ ЗАПАЗЫЧАННЯЎ, БЕЛАРУСКАЯ МОВА, НЯМЕЦКАЯ МОВА.

Аб'ектам даследавання дадзенай працы з'яўляецца запазычаная лексіка ў нямецкамоўнай і рускамоўнай спартыўнай прэсе.

Прадмет даследавання – асаблівасці (семантыка, функцыянаванне, паходжанне, асіміляцыі) запазычанай лексікі ў нямецкамоўнай і рускамоўнай спартыўнай прэсе.

Мэта даследавання: комплексная характарыстыка запазычанай лексікі, адабранай з публікацый прэсы ў рускай і нямецкай мовах.

Метады даследавання: метады накіраванай выбаркі; апісальны; колькасны; метады контексталагічнага і стылістычнага аналізу.

Элементы навуковай навізны заключаны ў комплекснай характарыстыцы запазычанняў у адной з самых актыўных і масавых сфер міжкультурнай камунікацыі – спорце (на матэрыяле нямецкай і рускай лінгвокультуры).

Атрыманыя вынікі і іх значнасць У выніку даследавання быў дапоўнены вопыт папярэдніх даследчыкаў аналізам новага пласта запазычанай лексікі спартыўнай тэматыкі (на матэрыяле спартыўных газет). Вынікі прадстаўленага аналізу наглядна дэманструюць Дамінаванне англіцызмов сярод спартыўных запазычанняў дзвюх моў, а таксама адкрытасць і бесперапынную поўналетнасць дадзенай групы лексікі.

Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення заключаецца ў тым, што яго матэрыялы могуць быць выкарыстаны пры вывучэнні лексікалогіі сучаснай рускай і нямецкай моў; у кантэксце акадэмічнай працы – у рамках выкладання такіх дысцыплін, лексікалогія і лексікаграфія.

ABSTRACT

Graduate work in 56 pages, 3 chapters, 58 sources used, 1 appendice.

Keywords: LEXICOLOGY, FOREIGN LANGUAGE WORD, BORROWING, SPORTS TERMINOLOGY, ASSIMILATION OF BORROWINGS, RUSSIAN, GERMAN.

The object of the study of this work is the borrowed vocabulary in the German-speaking and Russian-speaking sports press.

The subject of the study is the features (semantics, functioning, origin, assimilation) of borrowed vocabulary in the German-speaking and Russian-speaking sport press.

The purpose of the work is complex characteristics of the borrowed vocabulary selected from press publications in Russian and German.

Research methods. Method of directed sampling; descriptive; quantitative; methods of contextual and stylistic analysis.

The novelty of results. As a result of the study, the experience of previous researchers was supplemented by the analysis of a new layer of borrowed sports-related vocabulary (based on the material of sports newspapers). The results of the presented analysis clearly demonstrate the dominance of Anglicisms among sports borrowings of two languages, as well as the openness and continuous replenishment of this group of vocabulary.

The practical value of the research and spheres of application are in the fact that its materials can be used in the study of the modern Russian and German lexicology, the results obtained have supplemented and clarified the knowledge about the borrowings.